

◎ 刑事に関する共助に関する日本国と欧州連合との間の協定の附属書の修正
に関する交換公文

(略称) 欧州連合との刑事共助協定附属書修正取極

平成二十六年 六月 三十日 ブリュッセルで
平成二十六年 六月 三十日 効力発生
平成二十六年 七月 十四日 告示

(外務省告示第二三三三号)

目 次

ページ

欧州連合側書簡	一二九
日本側書簡	一三〇

(刑事に関する共助に関する日本国と欧州連合との間の協定の附属書の修正に関する交換公文)

(欧州連合側書簡)

書簡をもって啓上いたします。本使は、二千九百一十一年十一月三十日にブリュッセルで、及び二千九百一十二年十二月十五日に東京で署名された刑事に関する共助に関する欧州連合と日本国との間の協定（以下「協定」といふ。）に言及する光栄を有します。

本使は、更に、二千一十三年七月一日のクロアチア共和国の欧州連合への加盟に関し、協定第二十条の規定に従い協定の附属書Ⅰ、Ⅱ及びⅢを次のとおり修正することを欧州連合に代わって提案する光栄を有します。

1 附属書Ⅰ中「スウェーデン王国 法務省」を
「クロアチア共和国 司法省」に改める。
スウェーデン王国 法務省

2 附属書Ⅱ中「スウェーデン王国 裁判所及び検察官」を
「クロアチア共和国 国際共助の実施に関する
スウェーデン王国 裁判所及び検察官」

特別の法令により指定された裁判所及び国家検察庁並びにクロアチアの法令の下で罰金刑を科し得る犯罪について軽罪手続を行う行政当局
に改める。

3 附属書Ⅲ中「グレートブリテン及び北アイルランド連合王国 すべての場合において英語を
「グレートブリテン及び北アイルランド連合王国 全ての場合において英語
に改める。
クロアチア共和国 全ての場合においてクロアチア語及び緊急の場合において英語」
に改める。

欧州連合との刑事共助協定附属書修正取極

(EU Note)

Brussels, 30 June 2014

Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between the European Union and Japan on mutual legal assistance in criminal matters signed at Brussels on 30 November 2009 and Tokyo on 15 December 2009 (hereinafter referred to as the "Agreement").

With respect to the accession of the Republic of Croatia to the European Union on 1 July 2013 and pursuant to Article 30 of the Agreement, I further have the honour to propose, on behalf of the European Union, that Annexes I, II and III to the Agreement be modified as follows:

1. In Annex I to the Agreement, "the Republic of Croatia: the Ministry of Justice;" shall be inserted immediately after "the French Republic: the Ministry of Justice, the Office for International Mutual Assistance in Criminal Matters, Directorate for Criminal Matters and Pardons;".

2. In Annex II to the Agreement, "the Republic of Croatia: "courts and state attorney's offices designated in a special law for providing international legal assistance, administrative authorities conducting misdemeanour procedures in connection with offences that are under Croatian law punishable by fines;" shall be inserted immediately after "the French Republic: first presidents, presidents, judges and magistrates at criminal courts, examining magistrates at such courts, members of the public prosecution service at such courts, namely: principal public prosecutors, deputy principal public prosecutors, assistant principal public prosecutors, public prosecutors and assistant public prosecutors, representatives of police court public prosecutors, and military court public prosecutors;".

3. In Annex III to the Agreement, "the Republic of Croatia: Croatian in all cases and English in urgent cases;" shall be inserted immediately after "the French Republic: French in all cases;".

欧州連合との刑事共助協定附属書修正取極

本使は、更に、この提案が日本国政府により受諾される場合には、この書簡及び受諾する旨の閣下の返簡が欧州連合と日本国政府との間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを提案する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千十四年六月三十日にブリュッセルで

欧州連合ギリシャ共和国政府代表部

大使 テオドロス・ソティロポウロス

欧州連合日本政府代表部

特命全權大使 塩尻孝二郎閣下

1100

If this proposal is acceptable to the Government of Japan, I further have the honour to propose that the present Note and your Excellency's reply to that effect shall constitute the mutual consent of the European Union and the Government of Japan in this matter, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to extend to your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Theodoros Sotiropoulos
Ambassador, Permanent Representative
of the Hellenic Republic
to the European Union

His Excellency
Mr. Kojiro Shiojiri
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the Mission of Japan
to the European Union

日本側書簡

(日本側書簡)

書簡をもって啓上いたします。本使は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(欧州連合側書簡)

本使は、更に、前記の提案を受諾することを日本国政府に代わって確認し、閣下の書簡及びこの返簡が日本国政府と欧州連合との間の合意を構成するものとみなし、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千十四年六月三十日にブリュッセルで

欧州連合日本政府代表部

特命全権大使 塩尻孝二郎

欧州連合ギリシャ共和国政府代表部

大使 テオドロス・ソテリオポウロス閣下

(Japanese Note)

Brussels, 30 June 2014

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(EU Note)"

I further have the honour to confirm on behalf of the Government of Japan that the foregoing proposal is acceptable and to agree that Your Excellency's Note and this Note shall be regarded as constituting the mutual consent of the Government of Japan and the European Union in this matter, which shall enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Kojiro Shiojiri
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the Mission of Japan
to the European Union

His Excellency
Mr. Theodoros Sotiropoulos
Ambassador, Permanent Representative
of the Hellenic Republic
to the European Union

（参考）

この取極は、平成二十三年一月二日に発効した欧州連合との刑事共助協定（平成二十三年二国間条約集参照）の附属書の一部を修正するものである。